



AB 4 – Les discours de l'indépendance

 Lisez les deux textes qui ont marqué l'indépendance du Congo pendant la cérémonie officielle du 30 juin 1960.

Analysez les deux textes et comparez les deux positions. Comment les deux orateurs évaluent-ils la période coloniale ?

Discours 1, tenu par Patrice Lumumba

À vous tous, nos amis qui avez lutté sans relâche à nos côtés, je vous demande de faire de ce 30 juin 1960 une date illustre que vous garderez ineffaçablement gravée dans vos cœurs, une date dont vous enseignerez avec fierté la signification à vos enfants. [...] nos blessures¹ sont trop fraîches et trop douloureuses encore pour que nous puissions les chasser de notre mémoire,² car nous avons connu le travail harassant³ exigé⁴ en échange de salaires qui ne nous permettaient ni de manger à notre faim, ni de nous vêtir ou nous loger décentement⁵, ni d'élever nos enfants comme des êtres chers. Nous avons connu les ironies, les insultes, les coups⁶ que nous devons subir⁷ matin, midi et soir, parce que nous étions des « nègres ». [...] Qui oubliera enfin les fusillades⁸ où périrent tant de nos frères, les cachots⁹ où furent brutalement jetés ceux qui ne voulaient plus se soumettre¹⁰ au régime d'injustice,

¹ la fierté = der Stolz

² la mémoire cf. angl. memory

³ harassant = hetzend

⁴ exiger = demander

⁵ décentement = correctement

⁶ le coup = d'être frappé par un coup

⁷ subir = erleiden

⁸ la fusillade = Gewehrsalven

⁹ le cachot = la prison

¹⁰ soumettre = obéir



d'oppression¹¹ et d'exploitation.¹² Nous qui avons souffert dans notre corps et dans notre cœur de l'oppression colonialiste, nous vous le disons tout haut : tout cela est désormais fini.

Discours 2, tenu par le roi Baudouin I^{er}.

L'indépendance du Congo constitue l'aboutissement¹³ de l'œuvre conçue par le génie du roi Léopold II, entreprise¹⁴ par lui avec un courage tenace¹⁵ et continuée avec persévérance¹⁶ par la Belgique. Elle marque une heure dans les destinées,¹⁷ non seulement du Congo lui-même, mais, je n'hésite pas à l'affirmer, de l'Afrique toute entière. Pendant 80 ans la Belgique a envoyé sur votre sol les meilleurs de ses fils, d'abord pour délivrer le bassin¹⁸ du Congo de l'odieux trafic esclavagiste qui décimait¹⁹ ses populations, ensuite pour rapprocher les unes des autres les ethnies qui jadis²⁰ ennemies s'apprêtent²¹ à constituer ensemble le plus grand des États indépendants d'Afrique [...] En ce moment historique, notre pensée à tous doit se tourner vers les pionniers de l'émancipation africaine et vers ceux qui, après eux, ont fait du Congo ce qu'il est aujourd'hui. Ils méritent à la fois notre admiration et votre reconnaissance, car ce sont eux qui, consacrant²² tous leurs efforts et même leur vie à un grand idéal, vous ont

¹¹ une oppression = eine Unterdrückung

¹² une exploitation = eine Ausbeutung

¹³ un aboutissement = un achèvement

¹⁴ Entreprendre = unternehmen (von « entreprise »)

¹⁵ tenace = ferme

¹⁶ la persévérance = la fermeté

¹⁷ la destinée = le destin (angl. destiny)

¹⁸ le bassin du Congo = das Becken (hier des Flusses Congo)

¹⁹ décimer = diminuer

²⁰ jadis = autrefois

²¹ s'apprêter = préparer

²² consacrer à faire qc. = s'occuper de faire qc.



BELGIEN.NET

Einheit 2 – La lutte pour l'indépendance



apporté la paix et ont enrichi²³ votre patrimoine²⁴ moral et matériel. Il faut que jamais ils ne soient oubliés, ni par la Belgique, ni par le Congo. Lorsque Léopold II a entrepris la grande œuvre qui trouve aujourd'hui son couronnement, il ne s'est pas présenté à vous en conquérant mais en civilisateur.

²³ enrichir = bereichern (von « riche »)

²⁴ le patrimoine = l' 'héritage culturel et historique